

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Baselgia greca e baselgia romana
Autor: Secchi, Marga A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859020>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Baselgia greca e baselgia romana

La festa da la Refuorma vegn celebrada in algordanza dals 31 october 1517, il di cha Martin Luther ha pichà sü sias 95 tesas da disputaziun vi da las portas da la baselgia dal chastè da Wittenberg. Celebrà s'haja quist di per la prüma jada pür dal 1667, hozindi pelsolit la prüma dumengia davo ils 30 october. La Refuorma ha marcà üna svouta remarchabla ill'incletta da la cretta cristiana: i s'ha tanter oter refüsà l'infallibiltà dal Papa ed il sacramaints sun gnüts limitats sün traïs: il battaisem, la penitenza e la Soncha Tschaina. Cun la Refuorma ha cumanzà ün nou chapitel ill'istorgia da la baselgia.

In quist'occasiun laina tour suot la marella güst il pled *baselgia* ed ir davo seis stizis illa Romania. Cun l'agüd dal DRG, ingio cha quist pled es documentà sün traïs paginas, gnina a savair daplü. Per exaimpel, cha in Puschlav ed in Valtellina vögl dir *baselga* ‘baselgia refuormada’, ed a Chiavenna ed a Roveredo dafatta ‘chasa trida, chasa in malura’! Ma cumanzain cun l'istorgia dal pled. Il pled *baselgia*, cha nus chattain in tuot ils idioms rumantschs in Grischun, vegn dal latin **BASILICA**, sco il rumen *biserica*, intant cha'l talian *chiesa*, il frances *église*, il spagnöl *iglesia* ed il por-

tugais *ingleja* vegnan invezza dal grec **ECCLESIA**, chi vögl dir ‘reuniun dals vaschins da la cità’ e chi’d es gnü dovrà aint il Nouv Testamaint i'l sen da ‘reuniun dals crettaivels’. Schi co mâ va quia il rumantsch insembel cul rumen e nüglia cun tschell-las linguas, chi füssan insè plü daspera?

Per incleger quai staina dar ün sguard inavo sül prüm temp dal cristianissem, chi’ns güda tenor J. Jud a chattar üna reposta. L'istorgia da la baselgia cristiana as basa sulla lingua greca, chi d'eira la lingua internaziunala da l'Oriaint, la lingua dals Apostels e dal Nouv Testamaint. Dafatta a Roma d'eira il grec i'l seguond tschientiner la lingua ufficiala da la baselgia. Ils territoris da l'imperi roman chi sun gnüts cristianisats il prüm, dimena il süd da l'Italia, da la Frantscha e da la Spagna, han dovrà perquai la terminologia greca, intant cha quels territoris chi d'eiran a l'ur da l'imperi e chi sun perquai gnüts cristianisats pür plü tard, dal quart e tschinchavel tschientiner, han surtut direct la nouva terminologia latina, perche i nu cugnuoschaivan ingüna otra. Quai d'eiran quella jada la Rezia, il nord da la Frantscha, ingio cha las fuormas derivantas da **BASILICA** existan hozindi però

be plü in noms locals, la Rumenia e la Dalmazia, ingio chi'd es gnü discurri vegliot fin amo a la fin dal 19avel tschientiner.

Amo duos exaimpels, *sain* e *clucher*: il pled rumantsch *sain* vegn sco il frances vegl *sein*, il catalan vegl *seny* ed il portugais *sino* dal latin classic *SIGNUM* ‘*sain*’; hoz-indi as dourva invezza in frances *cloche*, chi vegn dal latin tard *CLOCCA* chi vögl eir dir ‘*sain*’ e chi viva inavant in quist sen eir i’l portugais *choca*. Tuot ün oter origen ha invezza il talian *campana* ‘*sain*’, chi ha

nom uschea eir in furlan, provenzal, catalan e spagnöl, e chi vegn dal latin *CAMPANA* ‘*sain*’. Da quist ultim es derivà il talian *campanile*, intant cha il rumantsch *clucher* vegn insemler cul frances *clocher* dal latin tard *CLOQUARIUM*.

In quists duos ultims cas nu va il rumantsch in Grischun listessa via sco in Italia, dimpersè insemler cul frances. Nus vezzain dimena, cha l’aspet geografic nun es adüna quel chi decida in che möd ch’ün pled as derasa.



Intern da la basilica s. Sabina a Roma (5avel tschientiner).